

郭光华主编

对外报道与国际传播研究丛书

Western Media International Reporting for Global Audience

西方传媒对外报道策略

◎王海 著

中国传媒大学出版社

Western Media International Reporting for Global Audience

西方传媒对外报道策略

◎王海 著

中国传媒大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西方传媒对外报道策略 / 王海著. — 北京: 中国传媒大学出版社, 2009. 5

(对外报道与国际传播研究丛书/郭光华主编)

ISBN 978 - 7 - 81127 - 646 - 6

I. 西… II. 王… III. 新闻报道—应用—对外政策—宣传工作—研究—西方国家 IV. G219.1 D801

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070978 号

西方传媒对外报道策略

著 者 王 海
策 划 欣 文
责任编辑 蔡开松
责任印制 曹 辉
出 版 人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学出版社 (原北京广播学院出版社)
北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编 100024
电话: 86 - 10 - 65450532 65450528 传真: 65779405
http: //www. cucp. com. cn

经 销 新华书店总店北京发行所

印 刷 北京京晟纪元印刷有限公司
开 本 670 × 970mm 1/16
字 数 200 千字
印 张 14. 5
版 次 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 81127 - 646 - 6/G · 646 定 价: 46. 00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

总 序

关于对外报道,我们有太多的记忆。先说几则外国人替我们所作的“对外报道”:斯诺一篇《红星照耀下的中国》,让世人对当时处于封锁状态下的延安解放区有了了解;“文化大革命”中意大利记者安东尼奥尼拍摄的电影《中国》,在国外叫好,却遭到了我国当时的国家宣传机器的强烈抗议。我们也抱怨过西方媒体“妖魔化中国”。我们渴望通过对外宣传,向外国特别是西方国家树立起一个好的国家形象。急切之情,有时恨不得让对方按我们的思路行事。而我们自己的对外报道,传播渠道既窄,传播效果也不见得尽如人意。还记得1993年我访问瑞士时,我朋友的家人还问我“中国的妇女穿不穿裙子”这样的问题,可见我国与外国的隔阂有多么深。这些年来,几乎所有来中国的国外朋友都

有一个共同的感受,中国的实际情况大大出乎他们的意料,惊讶之情,可以用“震撼”二字描述。由此可见,我们的对外报道还存在着信息不对称现象。

中国的对外报道有太多的东西值得反思与总结。“文革”中我国的对外报道一度变成了向外输出革命。“文革”结束后,我国对外报道事业开始反思。1977年新华社对外部征求外国友人对中国对外新闻传播的意见,英中了解协会主席费里克斯·格林(Felix Green)批评中国对外报道八股严重,宣传方式过于夸张,不了解外国受众,总体说来是失败的。邓小平对格林的批评非常重视,批示要求外宣干部仔细学习。1978年新华社召开对外报道工作会议,中央各主要对外新闻单位参加,随后,一系列有关对外宣传报道的会议召开,确立了新时期对外报道工作的正确轨道和指导思想,将对外宣传报道的工作目的从“推动革命”转为“宣传中国”,将工作对象从“世界左派”转为“一切外国受众”。1980年中央对外宣传小组成立,由中宣部、中联部、外交部、文化部、国务院侨办、港澳办,人民日报社、新华社、广电部、外文局等单位的负责人共同组成,负责领导全国对外报道工作。这一重新定位与部署,加速了我国对外报道事业的良性发展。

“文革”后我国对外报道观念进步很大,对外报道工作也取得了巨大的成绩。这其中,有四个方面的原因是特别值得一提的:

第一是政治的开明,带来了信息的公开化。改革开放与思想解放不断地刷新政治的开明度,对外报道也日益显出开放姿态。仅以我国政府对突发性事件的报道为例即可说明之。2007年11月1日施行的《中华人民共和国突发事件应对法》,从法律上赋予了媒体报道权,媒体可依法充分进行新闻报道。2008年5月1日我国开始实施《政府信息公开条

例》，这个条例“以公开为原则，以不公开为例外”，要求各地各级政府全面准确地公开企业、群众需求的各类政务信息，避免“关键信息缺失”的现象。信息的公开透明如果没有政治的开明为保障，是难以想象的。

第二是经济的腾飞，国力的增强，大大提高了对外报道的自信心。经过30年来的改革开放，中国正以一个大国的形象在世界崛起。作为一个大国，我们正逐渐表现出大家风范。“不以物喜，不以己悲”，不要为一点点成绩夸耀，也不要为一点点灾难吓得不敢出声。不仅选题时不惧负面内容，反而能自如驾驭这些题材。2008年前后一系列的突发事件的报道，特别是“5.12”汶川地震的报道，都证明了这一点。

第三是传播学理论的引入，带动了对外报道观念的更新，促进了对外报道策略的研究。对外报道事业被纳入传播学框架进行剖析研究，最突出的是受众意识和传播效果意识的增强。内外有别、外外有别等原则，都体现了强烈的受众意识。

第四是信息科学特别是网络技术的发展，改变了传播生态。随着全球上网人数的不断增加和互联网科技的不断发展，网络传播在国际传播中所占的分量也越来越大，逐步形成了新的传播模式。网络传播改变了传统大众传播“一”对“多”的单向信息流通，模糊了传播者与受传者的界限，形成了“多”对“多”的复杂流通结构，增加了政府控制信息的难度。同时，网络平台逐步成为最重要的国际舆论阵地。可以说，是网络系统强制性地使信息封闭状态变为信息公开。

正是因为以上这些变化，这些动因，鼓舞了我们对对外报道与国际传播的研究热情。广东外语外贸大学是我国华南地区最负盛名的涉外型大学，在多个领域有“对外”的实践与理论研究。同样，我校新闻与传播学院一批学者在对外报道与国际传播研究领域一直在耕耘着。在我们现有的队

伍中,绝大多数都有在英美等国留学和进修的经历。既对国际新闻传播研究前沿一直保持着密切关注,已翻译出版了一批学术专著,也对国内的对外报道有较多的研究,发表了一批有影响的学术论文。我们有意以对外报道与国际传播为特色发展,力争成为我国对外传播的人才培养基地之一。

这套“对外报道与国际传播研究丛书”的出版,正是我们在这—领域研究的一个阶段性的成果。我们深知这一领域的研究还有巨大的空间,也深知对外传播对于我国国家形象的树立意义之重大。因此,我们有一种使命感,要在这—领域继续精耕细作,不断创造出新的成果,这样才无愧于我们所处的开放的时代。

本丛书的出版,得到了广东外语外贸大学研究生处学科发展专项资金的资助。要特别感谢我校研究生处处长曾用强教授等领导的大力支持!本序言写作之际,又传来我院新闻传播学科纳入国家 211 工程项目的好消息,这对进一步强化和打造我院对外报道与国际传播的特色无疑会起到激励与推动作用。相信在今后的发展中,我们会拿出更多更高质量的成果出来。

郭光华

2009 年 5 月于广州白云山麓

目 录

第一章 西方传媒对外报道演进 / 1

- 一、早期对外传播路径 / 1
- 二、西方传媒对外报道机制 / 12
- 三、对外报道规律 / 47

第二章 对外报道和国家形象 / 59

- 一、对外报道和国家形象的关系 / 61
- 二、对外报道与新闻发言人制度 / 76
- 三、“地球村”时代西方对外报道理念 / 90

第三章 报刊对外报道策略 / 100

- 一、英文报刊的对外报道模式 / 100
- 二、英文报刊的语言特点 / 111
- 三、报刊文本符号创造价值观 / 125

第四章 广播电视对外报道策略 / 128

- 一、西方国家广播电视对外报道现状 / 128
- 二、西方国家广播电视对外报道特点 / 132
- 三、西方国家广播电视对外报道编排特点分析 / 139

第五章 传媒扩张与对外报道 / 147

一、传媒集中化与对外报道 / 147

二、对外报道的规模经济和范围经济效应 / 158

三、“传媒帝国”对外报道的文化渗透 / 163

第六章 西方传媒对华报道 / 171

一、近代外报及其对中国报业的影响 / 171

二、跨国传媒集团抢滩中国 / 179

第七章 中国应对西方传媒渗透和竞争的 策略 / 184

一、中国文化产品的突破 / 184

二、中国对外宣传建设 / 191

三、政府公共关系传播 / 195

附 录 中英文传媒名称 / 203

参考文献 / 217

后 记 / 223

第一章 西方传媒对外报道演进

无论美国高度商业化的传媒,还是英国 BBC 的公共电视体制,在发挥传播信息、监督社会和教育娱乐等传媒社会功能的同时,都在国际传播中发出承载着国家利益和民族文化符号的声音。从现代国际传播的诞生到“三社四边协议”^①的确立,从第二次世界大战的“宣传战”到当今跨国传媒集团的全球扩张,西方传媒以系统而科学的对外报道,服务于本国的政治宣传、经济发展和文化交流。

一、早期对外传播路径

严格意义上讲,只有国际传播体系建立以后,才会出现所谓的对外报道。但是,作为人类精神层面传播活动的国界延伸,对外报道可以追溯到古希腊、罗马时期的修辞学(rhetoric)。这里,我们从人类全球化的对外传播活动作为脉络来叙述国际传播的过程,以便认识对外报道的本质属性和规律。

① 哈瓦斯社、沃尔夫社、路透社和美联社四家通讯社,尤其是欧洲的三家,为了争夺新闻采集发布市场,扩张各自的势力范围,从 19 世纪 60 年代就展开了激烈的竞争。这种竞争又与欧美各国争夺殖民地的帝国主义扩张相适应。至 1870 年,竞争告一段落,上述四家通讯社达成了在全球采集和发布新闻势力范围的一项协议,即三社四边协定。

1. 口头传播

人类传播活动与语言本身一样久远。最原始的新闻是由部落首领和口头记事者在家庭成员之间、部落间口口相传进行传播的。源于古希腊、罗马城邦的修辞学和演讲可谓人类传播活动的源头,也是人类口头传播的发展高峰。

从古希腊罗马修辞学的黄金时代到 20 世纪初,作为人类传播活动和高等教育的基本语言艺术之一,修辞学在整个学术领域占据中心地位,位居“七艺”之首,以至于人们把修辞学与语法学、逻辑学并立为三大学科。在人类口头传播和修辞学 2500 年的研究过程中,柏拉图和亚里士多德为修辞学建立了基本概念。

公元前 5 世纪,修辞学诞生在希腊。修辞学的诞生和发展与民主密切相关。在公元前 5 世纪,雅典人发明了独特的对抗制(adversary system)和公民大会制(assembly)。这两项民主政治制度导致人们对于修辞学和人类传播活动的研究。“这种民主形式使得人们有可能和有兴趣研究劝服艺术,以便有效地在议会进行政治辩论和在法庭上进行法律辩护。”^①

对抗制旨在解决雅典人的内部纷争。当两个公民为财产或欺诈行为发生争执时,他们预先让一位德高望重的第三方作为仲裁。纷争双方在仲裁人面前陈述案由,仲裁人基于双方的案情陈述作出实质判断并解决这场纷争。莎士比亚的喜剧《威尼斯商人》塑造的人文主义新女性形象鲍西娅(Portia)集美貌、聪慧、活泼和机智于一身,更为重要的是,她同时具备了“智者”的雄辩和劝服技巧。正是由于鲍西娅的精彩辩护,才使得威尼斯商人安东尼奥(Antonio)与犹太人高利贷者夏洛克(Shylock)围绕“一磅肉”契约的生死官司得到公正的裁决,正义得以伸张。很显然,语言的辩论代替武力的争斗,这是一种进步。随着历史的发展,对抗制演变为

① 从莱庭等编著:《西方修辞学》,上海外语教育出版社 2007 年版,第 11 页。

一种法庭制度,成为用来仲裁被指控嫌疑人犯罪或者清白的手段,是最有价值的司法程序。“现代法律意义上的对抗制蕴含的假设是,经过各方在法律程序和事实上的辩论,真理就会显示出来。对抗制迫使诉讼中的原告和被告运用搜集的证据彼此进行辩论以支持其有关主张。”^①

公元前6世纪,在梭伦(Solon)统治下,雅典人用民主制代替独裁制,采纳一种大多数公民(男性、非奴隶、父母出生于雅典的人)投票决策的政治集会的“民主政体”。雅典大会讨论并投票决定诸如官员任命、颁布法律、宣战和接受和平协议等。

修辞学及其概念演绎开端于古雅典以“诡辩者”著称的一群教师和一种特殊行当。在古雅典法庭上,公民为自己的利益而辩护。个人的生命、财产和自由很大程度上决定于其个人演讲的水平,取得公共论坛的成功成为富有、获得地位和权力的途径。所以,劝服和演讲成为雅典公民必需的技能之一,传授演讲知识和技巧的市场无形中就培育起来。当时,修辞主要是论辩,论辩修辞用于政治、诉讼和典礼演说。研究和讲授演说的人叫“诡辩家”,人们把这个学科称之为“修辞学”。在雅典,“诡辩家”(sophists)一词源自6世纪以来原本用以指有学问的人、有智慧的人、诗人和教师。^② 诡辩家在从事演讲实践的同时,还进行劝服演讲艺术的有偿教学服务。正如《威尼斯商人》中所描写的斗智斗勇般的法庭辩论一样,被称为“智者”的诡辩家在古希腊和罗马受到尊崇,非常有市场。不过,有人认为,演讲者或者雄辩家凭借其巧舌如簧般的演讲技巧,旨在劝服听众接受其未必是真理的言论,所以,“诡辩家”也受到当时人们和现代人的批判和质疑。这样,演讲者或者雄辩家赢得了“智者”和“诡辩家”的两种截然对立的称呼。

① [美]彼得·G.伦斯特洛姆编:《美国法律辞典》,贺卫方等译,中国政法大学出版社1998年版,第5页。

② Michael Dues, Mary Brown, *Boxing Plato's Shadow: an introduction to the Study of Human Communication*, McGraw Hill, 2004: 3.

罗马修辞学在奠基人亚里士多德的理论基础上发展起来。亚里士多德的《修辞学》是最具影响力的经典修辞学专著,奠定了西方修辞学的理论基础,也是今天研究修辞学的经典文献。亚里士多德在《修辞学》中把修辞学界定为“一种能在任何一个问题上找出可能的说服方式的功能。”^①

从亚里士多德的修辞学理论到18世纪至20世纪初的雄辩术,修辞学在总结人类口头传播规律的同时,为人类传播学的形成提供了扎实的理论基础。传播学者援引柏拉图、亚里士多德、西塞罗(Cicero)、昆体良(Marcus Fabius Quintilianus)、奥古斯汀(Aurelius Augustine of Hippo)、约翰·洛克(John Lock)、乔治·坎贝尔(George Campbell)、休·布莱尔(Hugh Blair)等不同时期修辞学者的著作,其学术思想根置于深厚的修辞学土壤中。

口头传播和修辞学除了使人际沟通更加有效之外,也为人的思想传承提供了更加有效的方式。最终,口头传播和修辞学给人类提供了一种将搜集到的知识、经验、信仰和文化世代相传的方式。中国最早的诗歌集《诗经·国风》中的歌谣和民谣即为口头传播的明证。

口头传播负载着人类走了很长一段路,但它本身在穿越时空的过程中却具有不稳定性和不可靠性。当故事从一个群体传递到下一个群体并继续传播时,它们往往丢失了原有的意思,最终偏离了故事本体或者变成一种隐喻。譬如,为后人所知的希腊盲眼的游吟诗人荷马口述而成的《荷马史诗》,当今的版本源自中世纪和文艺复兴时期的手稿,而那些手稿本身也是失传的古老手稿的摹本。没有人知道其被抄录的具体年代,可以确定的是它被世代人口头传诵。近几十年,考古学家证明了确有特洛伊城的存在,但人们永远无法得知其中有多少故事是被讲述者润饰而成的。一言以蔽之,口头传播的信息有着它本身的局限性。“有位作家曾经梦想

① [古希腊]亚里士多德著:《修辞学》,罗念生译,三联书店出版1991年版,第24页。

万年后的乌托邦时代,届时演讲不复存在,人们只是阅读彼此的思想。同时,我们被迫依赖‘脆弱的文字载体’”^①。

2. 廉价报纸和对外传播

1500 年以前,人类基本上生活在彼此隔绝的地区中,各种族集团实际上以完全与世隔绝的方式散居各地。中世纪后期,随着民族君主国的崛起,加上欧洲基督教的好战、经济发展和技术进步、思想启蒙运动等,这些要素结合在一起,促进了西欧的全球扩张和国际传播的活跃。^② 而印刷术的发明和运用,与宗教改革、文艺复兴互为影响,最终催生了廉价报纸的产生,确立了现代新闻事业的盈利模式和经济基础,现代意义上的国际传播形成。

15~16 世纪,欧洲地中海沿岸和尼德兰(现荷兰、比利时)地区的海上贸易日渐繁盛,并出现了许多人口相对集中的商业城市。于是,以提供商情、船期、外国消息等为主要内容的不定期手抄传单和新闻信应运而生。开始,这些手抄出版物只在各国王公贵族、僧侣和商人之间流传。后来,随着国际贸易的进一步发展,这些出版物传向欧洲内陆地区,在欧洲较大的商业城市开始出现了专门从事此类报道活动的记者,甚至新闻交换中心。

英美等英语国家的早期传媒主要是报刊,英语报刊生态环境的形成经历了一个历史沿革,而不同国家报刊属性和生态环境又表现出各自的特点。18 世纪后期到 19 世纪中期,伴随着英语国家工业革命的完成,商业化的美国报刊也经历了由政党(论)报刊向廉价报纸的转变,从而奠定了传媒行业的盈利模式和产业属性的基础。由于 18 世纪美国的社会环境的影响,美国早期报刊主要是政党报刊,它们在经济上依赖政党,内容上主要刊登政论性文

① [美]布鲁斯·兰尼斯·史密斯、哈罗德·D·拉斯韦尔等著:《宣传、传播和舆论指南》,中山大学出版社 2008 年版,第 1 页。

② [美]斯塔夫里阿诺斯著:《全球通史:1500 年以后的世界》,吴象婴、梁赤民译,上海社会科学院出版社 2004 年版,第 10~33 页。

章,大多数报刊沦为党派斗争的工具。19世纪20年代末,技术上的突破,特别是蒸汽印刷机取代机械印刷机,使得报纸的大规模生产成为可能。到了三四十年代,以《纽约太阳报》、《纽约论坛报》和《纽约先驱报》为代表的廉价报纸(便士报、大众报纸)敢于把报纸以低于成本的负价格或零价格销售,在政治立场上标榜“不党不私”、“不偏不倚”,拒收政党津贴和资助,而把报纸的盈利押在报纸质量和品牌带来的广告投放上;廉价报刊的内容以消息为主,报刊版面上具备了消息、评论、图片和广告等现代报纸的几大内容要素,而加上当时大规模生产方式在印刷术上的普及,报纸短时间内大量复制成为现实,同时抬高了报业的进退门槛,报业的产业化和商业化运作属性已经基本形成。这些因素决定了美国报业和传媒产业与生俱来的高度民主高度商业化和产业化的属性和传媒生态环境。进入20世纪后,美国步入垄断资本主义时期,各行各业都出现了寡头垄断的市场格局,传媒生态环境出现了媒介并购、联盟和多元化的集中化发展的新特点。具体表现为,美国报业垄断愈演愈烈,出现“一城一报”的报业垄断局面;而广播电视行业一开始就形成以NBC、CBS和ABC寡头垄断的市场格局,80年代和90年代福克斯(FOX)和CNN才作为后起广播网进入门槛很高的广播市场。所以,美国的传媒属性本质上是高度商业化和社会化的,“印刷机生来就是印钞机”,传媒作为商业组织要遵循一般企业发展的规律,即逐步走向垄断式的集中化发展态势。

有史以来,英国报刊一直在政府监管和新闻自由的反控制之间做“钟摆”运动。经历了19世纪和20世纪初的几次报业集中化过程之后,英国报业确立了以诺斯克利夫(Northcliffe)、罗瑟米尔(Rothermere)、比弗布鲁克(Beaverbrook)和凯姆斯利(Kemsley)等报业大亨控制报纸所有权和报业市场的公共管制下的报业机

制^①。英国报业兼具社会性和商业性的双重属性,走过了商业化和社會化的历程,但由于英国政府对于传媒的管制理念不同于美国,其报业属性和生态环境呈现不同特点。英国报刊主要采取私有化和商业化运作。1855年印花税废除后,英国才出现廉价报纸,迟于美国20年。到了20世纪初,英国的大众化报纸竞争激烈,同样经历了美国报刊史上的黄色新闻阶段。这些报纸发展到今天,形成了英国报刊市场上的低俗报刊,即《太阳报》等小报。英国报刊中与小报独立的是“高级报纸”,如“独立而有权威”的英国《泰晤士报》创办于1785年,19世纪初进入了发展的黄金时期。与小报不同的是,它提倡真实记录、客观报道的原则,致力于提供政治、经济等方面的硬新闻,读者对象主要是政界、工商界或知识界人士,所以它通常被称为“上层报纸”或“高级报纸”。这些报纸出现以后,很快成为社会各阶层获取国内信息的主要渠道。^②

德国地处欧洲交通、贸易中心,而且是活版印刷术的发祥地。1660年创刊的《莱比锡报》被认为是世界上最早的日报,但因德意志地区长期处于封建统治和割据的局面,尚在萌芽期的新闻出版物未能较快转变为近代报纸。直到19世纪中叶以后,德意志地区的近代报业才开始发展起来。^③

政党报纸与廉价报纸长期并存是法国报纸的特点。法国的廉价报纸叫“消息报”,政党报叫“意见报”。法国政体的多党制决定了法国的意见报生存时间比英国、美国的政党报刊长^④。在19世纪末,法国虽然创刊了消息报,但《时报》(Le Temps)、《费加罗报》(Le Figaro)、《论坛报》(Le Debate)和《人道报》(L'humanité)等仍然占据报刊主流地位,直到二次世界大战之后,法国“意见报”

① James Curran and Jean Seaton, *Power Without Responsibility: The press, broadcasting, and new media in Britain*, Sixth edition, Routledge, 2003: 38-95.

② 程曼丽:《国际传播教程》,北京大学出版社2005年版。

③ 《世界大百科事典》,日本平凡社,第16卷,第257页“报纸的历史”条。

④ 张隆栋、傅显明编著:《外国新闻事业史简编》,中国人民大学出版社1988年版,第236~237页。

才逐渐衰退。

报纸的地方性和接近性决定了报纸对外报道机制的形成要依赖读者和报业集团的海外扩张。廉价报纸的出现,不但奠定了现代新闻事业的经济基础和盈利模式,促使报业集团的形成,而且还促进了报业的海外扩张和对外报道。

西方报纸真正意义上的对外报道源于20世纪80年代初问世的电子报和全国性报纸的发展。随着全国性报纸的形成和电子报纸的问世,报纸的对外报道机制才完整地建立起来。1980年,美国《哥伦比亚快报》(Columbus Dispatch)成为第一家上网并通过计算机和电缆传输其版面的报纸。1982年,《今日美国》(USA Today)彩色版报纸的问世,从根本上改变了多数美国报纸的面貌。今天,美国报纸主要是全国性报纸(《华尔街日报》、《纽约时报》、《基督教科学箴言报》和《今日美国》等)和地方性报纸、少数族裔和反对党报纸、移民报纸、非洲美国人报纸、西班牙语报纸、本土美国报纸、地下报刊等。无论国内新闻还是对外报道,记者经常把新闻话题或故事划分为两个维度,使一个观点或人物与另外一个形成对抗,即“讲述故事的两个方面”,便于记者以客观中立观察者的立场来报道新闻。

总的来说,西方传媒普遍采用私人所有的所有制形式,由私人创办、经营管理,遵循一般企业的市场发展规律和传媒市场规律,政府不干预传媒的具体经营活动。少数传媒则被政府或政党控制或属于半官方所有,如美国政府控制的对外广播电视机构“美国之音”(VOA)就是采用政府所有制,由美国新闻署管理,台长由总统任命,而且美国政府支付其预算开支。英国广播公司(BBC)则属于半官方的传媒,它名义上采取合作所有制的公司化运作,但政府推荐并由英国女王任命其12名董事会董事,而且政府拨款加以资助。